

دراسة ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة
الفرنسية

التي أعدّها ريجيس بلاشير

الشيخ فودي سوريبا كمارا

بسم الله الرحمن الرحيم

تصدیر

الحمد لله رب العالمين القائل في محكم

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ (¶ : ¶ ¶ ¶) ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

□□□ □□□□□□□ □□□ □ □□□ □□ □□□□ □□□□□ □□ □□□ □ □□

□□□□ □□□□ □ (□□ □□□) □□□□□□□□ □□□ □□ □□□□□□ □□□ □

A horizontal row of ten empty rectangular boxes, each containing a black number from 1 to 10. The boxes are evenly spaced and aligned horizontally.

.....

106

1000 10000 100000 100 1000 100000 100 1000 100000

.....

Digitized by srujanika@gmail.com

•□□□□□

مقدمة

إن الترجمة وسيلة تبليغ لرسالة الله، وهمزة وصل بين الثقافات، وأداة اتصال وتفاهم بين الشعوب والأمم، لذلك "فإن الحاجة إلى الترجمة ضرورية" كما صرخ بذلك سماحة الإمام عبد العزيز بن عبد الله بن باز المفتى العام للمملكة العربية السعودية رحمه الله⁽¹⁾. ويرى فيضلة الشيخ محمد صالح العثيمين -رحمه الله- أن ترجمة معاني القرآن الكريم واجبة. وقال: "وأما الترجمة المعنوية فهي جائزة في الأصل؛ لأنها لا محظور فيها، وقد تجب حين تكون وسيلة لإبلاغ القرآن والإسلام لغير الناطقين بالعربية. لأن إبلاغ ذلك واجب، وما لا يتم الواجب إلا به فهو واجب"⁽²⁾. كما أن الترجمة - شأنها في ذلك شأن كل العلوم تقريرًا - سلاح ذو حدين: يمكن استعماله أداة للبناء أو معولاً للهدم.

¹) فتاوى للمسافرين والمغتربين 86-87.

²) فتاوى للمسافرين والمغتربين 86-87.

وقد بدأ الصحابة رضوان الله عليهم في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى مختلف اللغات منذ عهد النبي صلى الله عليه وسلم⁽³⁾، واستغلها المسلمون الأوائل استغلالاً حسناً في جزء لا يستهان به من أنحاء المعمورة، وذلك بشرح معاني القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة والكتب الإسلامية المعتمدة، بواسطة مترجمين، للشعوب غير العربية في المجالس العلمية والاحتفالات الدينية. والواقع الملموس يشهد على أن جهود هؤلاء المسلمين الأوائل - مع حسن معاملتهم للناس - قد آتت ثمارها في كل أنحاء العالم، في نشر الإسلام من أقصى الأرض إلى أقصاها في فترة وجيزة وبسرعة مذهلة لم يشهد التاريخ لها مثيلاً. وفي المقابل استغل بعض أعداء الإسلام من المنصّرين و المستشرقين وغيرهم الترجمة في محاربة الإسلام الذي أقضّ مضجعهم سرعة انتشاره وشدة تمسك معتنقيه به، وذلك

⁽³⁾) فتاوى للمسافرين والمغتربين 86-87.

رغم كل ما يستعملونه ضد الإسلام من مختلف أنواع التهديد والإغراء ورغم ما يتهمونه به من التخلف والجمود والسحر والشعر والكهانة وغير ذلك، فبدؤوا يفكرون في تطوير هذه الأساليب التي باءت بالفشل الذريع وصارت موضع سخرية لدى الجميع، حتى وصلوا بأفكارهم العنيفة إلى القيام بترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغاتهم. فرأوا في ذلك ضالتهم المنشودة لما يتاح لهم من فرصة ظهورهم أحياناً في ثياب أصدقاء مع أنهم في الحقيقة أعداء للّٰاء، كما يسهّل عليهم دس السم في الدسم كما يريدون. لذلك اهتموا بترجمة معاني القرآن الكريم اهتماماً كبيراً، ويشجعهم في هذا العمل العدائي ضد كتاب الله الكريم كون عدد قارئي الترجمات أكثر من عدد قارئي النص العربي، وبعبارة أخرى كون المسلمين غير العرب أكثر من المسلمين العرب.

نبذة تاريخية عن تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأوربية

يبدو أن أول ترجمة لمعاني القرآن الكريم ظهرت إلى حيز الوجود في أوروبا الغربية كانت بمبادرة من بيير المحترم Pierre le vénérable () رئيس دير كلوني Cluny () المتوفى سنة 1156 م الذي طلب من بيير الطليطلبي Pierre de Tolède أن يقدم له ترجمة لاتينية لمعاني القرآن الكريم. وقد نشرت هذه الترجمة في مدينة بال سنة 1543 م، ثم نشرت بعد ذلك بقليل في مدينة زيورخ. وقد قال بلايشر⁽¹⁾ في هذا القول لم يلي: "وكان طلبه لترجمة القرآن (الكريم) استمراراً لروح الحروب الصليبية، ومن جهة أخرى لحاجته إلى ما يمحو به آية آثار ما زالت عالقة بذهن المسلمين الأسبان الذين تم تنصيرهم حديثاً، ويبدو أن الترجمة التي تمت في مدينة طليطلة لم تكن أمينة بالمرة".

⁽¹⁾) انظر مقدمة كتابه عن القرآن "الكريم" (ص 10).

وكانت غير كاملة".

أما أول ترجمة فرنسية فقد أعدها في منتصف القرن السابع عشر أندريه دورير André de Ryer (¹) و عن ترجمة دورير الفرنسية هذه ترجم القرآن الكريم إلى الإنجليزية بواسطة ألكسندر روس A..Ross عام 1649 م، وإلى الهولندية بواسطة جلازماخر Glazemaker عام 1657 م (²). ومن الترجمات الفرنسية ترجمة سافاري (Savary) الفرنسية التي حظيت برواج كبير في القرنين الماضيين. وقد نشرت هذه الترجمة في عامي 1783 م و 1951 م كما يبدو، وكذلك طبعت ترجمة كازيميرسكي Kasimirski في عام 1840 م. ويقول موريس بوكاي (³): "ويطغى على الترجمات الأولى التصرف الواسع بالنص، لأن هم المترجمين كان منصراً إلى "محاربة البدعة" أكثر من اهتمامهم بدقة الترجمة ومطابقتها لمضمون القرآن الكريم". وقد

^¹) ولد أندريه دي ربور عام 1580 في مارسيني Marcigny بفرنسا وتوفي عام 1660 م، كان قنصلًا عاماً لبلاده في مصر والقسطنطينية، أتقن اللغات الثلاث الأمهات التي يتحدث بها أهل الإسلام: العربية والتركية والفارسية، ألف بعض الكتب وترجم القرآن الكريم في جزأين (648 ص). انظر "موسوعة المستشرقين" لعبد الرحمن بدوي (ص 222) و La Grande Encyclopédie المجلد 15 (ص 134).

^²) انظر في مجلة "القرويين" العدد الخامس عام 1414 هـ (ص 111-112).

^³) انظر في كتابه "القرآن الكريم والعلم العصري" (ص 230).

بلغت ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية، حسب إحصائيات الأستاذ حميد الله في مقدمة ترجمته الآنفة الذكر، ستًا وثلاثين ترجمة، أكثرها ترجمات المستشرقين، من ضمنها ترجمة لمستشرقة كتبت على ترجمتها اسمًا شبيه متسعاً^(١). ولحولت في ترجمتها أن تحوخ و بلاشير في ترجمتها، وأن تقتدي به في كثير من الأحيان، وهو ما جعلها تقع في أخطاء كثيرة.^(٢) وقد كتبت

بتشجيع من لوイ ماسينيون .^(٣) Louis Massignon

^(١) اسمها Denise Masson وضعها ترجمتها لمعاني القرآن الكريم عام 1958. وتحدثنا في مذكراتها التي أصدرتها منذ بضع سنين أنها وجدت صعوبة شديدة في باريس وهي تحاول البحث عن ناشر ينشر لها ترجمتها للقرآن، ذلك أن معظم أصحاب دور النشر قد استبعدوا أن تُدر عليهم ترجمة امرأة لكتاب المسلمين المقدس أرباحا، فأوصدت أمامها الأبواب إلى أن وجدت من يقبل ذلك بشرط عدم كتابة اسمها كاملا. وهكذا نجد في جميع طبعات الترجمة اسم دنيس ماسون يكتب هكذا D. Masson. وكان في ذلك حملا للقارئ على الاعتقاد بأن الترجمة للدكتور ماسون، وهذا ما جعل الكثير من الباحثين ممن لا يعرفها شخصيا أو يقرأ لها يقعون في خطأ اعتقادهم أنه رجل. (انظر كلمة د. حسن عزوزي كلية اللغة العربية- مراكش في مجلة "القرويين" العدد الخامس لعام 1414 هـ ص 115-116. وجاء في حاشية الصفحة 115 أنها الآن (أي في عام 1414 هـ / 1993م) تقطن بباب دكالة بمراكش ولها من العمر 90 سنة).

^(٢) المصدر السابق الذكر (ص 116).

^(٣) لوイ ماسينيون أكبر مستشرق فرنسي المعاصرين، ومستشار وزارة المستعمرات الفرنسية في شؤون شمال إفريقيا والراعي الروحي للجمعيات التبشيرية الفرنسية في مصر. زار العالم الإسلامي أكثر من مرة وخدم بالجيش

وقد ظهر عدد كثير من هؤلاء المתרגمين المستشرقين "في ثياب صديق" كأمثال جاك بيرييك وريجيس بلاشير وغيرهما. فقد كان جاك بيرييك عضوا بالمجمع اللغوي المصري، كما كان ريجيس بلاشير من أعضاء المجمع العلمي العربي بدمشق !!! ولقد عانى القرآن الكريم الأمرّين من هذين "العضوين" في ترجمتيهما لمعانيه. وبما أن (ما لا يدرك كله لا يترك كله) سأحاول الإشارة في هذه العجلة إلى بعض الأخطاء أو المغالطات التي لاحظتها في ترجمة ريجيس بلاشير هذا العضو للمجمع العلمي العربي بدمشق.

الفرنسي خمس سنوات في الحرب العالمية الأولى. كان عضوا بالمجمع اللغوي المصري والمجمع العلمي العربي في دمشق، متخصص في الفلسفة والتصوف الإسلامي، ومن كتبه: (الحلاج الصوفي الشهيد في الإسلام) صدر في 1922م. وله كتب وأبحاث أخرى عن الفلسفة والتصوف، وهو من كبار محرري "دائرة المعارف الإسلامية". انظر "الاستشراق والمستشرقين - ما لهم وما عليهم" (ص 45-46) للدكتور مصطفى السباعي.

فمن ريجيس بلاشير؟

ريجيس بلاشير (Régis Blachère) (1318هـ = 1973م)

مستشرق فرنسي في القرن العشرين ومن

أعضاء المجمع العلمي العربي بدمشق (!). ولد

في مونروج (من ضواحي باريس). تعلم العربية

في الدار البيضاء (المغرب) وتخرج في كلية

الآداب في الجزائر (1922م) وعين أستاذًا في

معهد الدراسات المغربية العليا في الرباط (

1924 – 1935م) وانتقل إلى باريس محاضرا في

السوربون (1938م)، فمديراً لمدرسة الدراسات

العليا العلمية (1942م) وأشرف على مجلة

"المعرفة" الباريسية، بالعربية والفرنسية. وألف

بالفرنسية كتباً كثيرة ترجم بعضها إلى العربية،

ونجح في فرض تدريسها في بعض المعاهد الثانوية

الفرنسية. من كتبه:

1 – ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة

الفرنسية في ثلاثة أجزاء، أولها مقدمة القرآن الكريم. ثم نشر الترجمة وحدها في عام 1957م ثم أعيد طبعها عام 1966م.

2 – تاريخ الأدب العربي، نقله إلى العربية د. إبراهيم الكيلاني.

3 – قواعد العربية الفصحى.

4 – أبو الطيب المتنبي، نقله إلى العربية د. أحمد أحمد بدوي.

5 – معجم عربي فرنسي إنكليزي.

الفصل الأول

منهج بلاشير في الترجمة

1 – في عام 1949م قام ريجيس بلاشير بترجمة معاني القرآن الكريم. وفي الطبعة الأولى وضع ترتيب السور وفق نزولها، سيرا على نهج بعض المترجمين البريطانيين، وذلك بقصد تفسير التشريع على ضوء الواقع التاريخية. ثم تخلى عن

ذلك في الطبعات التالية بعدهما اقتنع بعدم جدوى
مخالفة ترتيب المصحف العثماني.

2 - ويذكر دائماً في مقدمة السورة مصدر اسمها
وآراء المفسرين المسلمين وغير المسلمين في
مكيتها أو مدニتها جزئياً أو كلياً. لكنه يرجح آراء غير
المسلمين في أغلب الأحيان، وقد يذكر معلومات
أخرى عن السورة.

3 - ويتترجم بعض الآيات مرتين أو أكثر، إذا رأى
أن للآلية أكثر من معنى.

4 - ويذكر في ترجمته رقمين للآلية: الرقم الأول
هو رقمها حسب طبعة فلوجل للمصحف الذي
اعتمد في عدّ آياته على ترقيم خاص به مخالف
لما عليه علماء الأمة، والرقم الثاني رقمها حسب
طبعة القاهرة. وقد أشار إلى ذلك في "التنبيه"
الذي كتبه قبل مقدمة ترجمته قائلاً^(١) إن: "آلية
في ترجمته تحمل رقمين: الرقم الأول (أي رقم

^(١) انظر الصفحة 7. وألفت النظر هنا إلى أن المترجم اعتمد في تعليقاته على
الرقم الأول، بدلاً من رقم طبعة القاهرة الذي هو المعتمد في معظم الدول الإسلامية
تقريباً.

طبعه F lugel) هو الذي ما زال يستعمل غالبا في أوروبا، والرقم الثاني هو رقم طبعة القاهرة".
5 - اعتمد في ترجمته -كما يدعى- على أربعة تفاسير وهي: الطبرى، والبيضاوى، والنسيفى، والرازى. ولكن عند قراءة ترجمته يلاحظ أنه يرجح دائما آراء المستشرقين على ما جاء في هذه الكتب.

6 - ومن آرائه أنه يرى أن بعض الآيات الحاقية نزلت متأخرة عن الآية السابقة لها. ويشير إلى هذه الآيات التي يراها متأخرة بطبعاعتها بطريقة خاصة تميزها عن الآيات الأخرى وذلك إما بطبعاعتها في الجانب الأيمن من الصفحة أو بطبعاعتها بحرف مائل. ومثال ذلك الآية 129 في سورة النساء⁽¹⁾.

7 - ويَدْعُى في مواضع أن الآيات ناقصة، فيأتي بعبارات من التوراة ليستكملي بها هذا النقص المزعوم.

8 - كما قام بنقل بعض الآيات من أماكنها. وقد وصف جاك بيرك ترجمة بلاشير هذه بقوله: "ترجمة بلاشير لها مزاياها، فهو من أفضل المستشرقين الأوروبيين اطلاعاً وضلاعاً في قواعد اللغة العربية وأدابها، ولكن من نواقصه أنه كان علمنياً، أي أنه لم يكن قادراً على تذوق المضمون الروحي للقرآن وأبعاده. ... إن ترجمته للقرآن - على الرغم من مزاياها- فإن لها نواقصها، ولكنها تبقى من أفضل الترجمات القرآنية للقرآن مع

⁽¹⁾ انظر "التنبيه" في ترجمته (ص 8).

ترجمة الجزائري حمزة بوبكر^(١). مواقفه تجاه القرآن الكريم

هدف المستشرقين في ترجماتهم لمعاني القرآن الكريم معروف. وهو محاربة القرآن الكريم بالقرآن الكريم نفسه. وذلك بما يبثون في ترجماتهم ومقدماتهم وحواشيهن من أكاذيب وافتراءات يحاولون بذلك إقناع القراء بأن القرآن الكريم من تأليف محمد ﷺ .^(٢) في حوار معه نشرته مجلة "رسالة الجهاد الليبية" ، عدد يناير 1990 (ص 85) :

- .
- .
- .
- .
- .

^١) في حوار معه نشرته مجلة "رسالة الجهاد الليبية" ، عدد يناير 1990 (ص 85).

^٢) جعل من هذه المقدمة كتاباً مستقلاً بعنوان *Introduction au Coran* أي "تقديم للقرآن الكريم".

^٣ () ©G., P. MAISONNEUVE ET LAROSE. 1980
ISBN: 2-7068 – 0338 -x

କାହାରେ .କାହାରେ କାହାରେ ଏହି ପାଦମଣି କାହାରେଟିଲେ ଏହି ପାଦମଣି ଏହି
.କାହାରେ ଏହି ଏହି ପାଦମଣି କାହାରେଟିଲେ ଏହି ପାଦମଣି ଏହି ଏହି ପାଦମଣି
କାହାରେ ଏହି ଏହି ଏହି – କାହାରେ ଏହି ଏହି ଏହି ଏହି
କାହାରେ ଏହି ଏହି ଏହି ଏହି ଏହି ଏହି -କାହାରେଟିଲେ
.କାହାରେଟିଲେ

بيان لآراء بلاشير في القرآن الكريم

١ - التشكيك في أصالة ترتيب سور القرآن

ذكر بلاشير أنه: "لم تعد هذه النصوص القرآنية تظهر حسب تسلسل الوحي، لكن طبقاً لدرج طول سورها تنازلياً. وبناء على ذلك يمكن القول إلى حد بعيد إننا نقرأ القرآن (الكريم) اليوم مقلوباً، لأن النصوص الأولى (يعني السور)، التي هي الأطول، هي على العموم آخرها وصولاً إلى

مأموراتي الأولى هي إنشاء قاعدة بيانات ملحوظة لبيانات المرضى، وذلك من خلال تطوير نموذج معلوماتي يحتوي على كل المعلومات المطلوبة عن المرضى، بما في ذلك اسم المريض، عمره، تاريخ ولادته، تاريخ الولادة، نوع الدم، الحالة المرضية، العلاجات التي تم إعطاؤها، والنتائج الطبية. كما يجب أن يتم تطوير نظام لإدخال وتحديث البيانات، وإتاحة الوصول إلى هذه البيانات للطاقم الطبي.

ପ୍ରକାଶିତ କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର
କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର
କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର .କାହାର
କାହାର :କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର
କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର
କାହାର .କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର

¹) انظر الصفحة 11 من المقدمة المذكورة.

2- زعمه أن القرآن الكريم من تأليف

۱۰۷

ومن أقواله في ترجمته لدعم هذه الفريدة:

أ - كتب في حاشية الصفحة 48 معلقاً على

أدخل بزمي .
- سورة إبراهيم (٢٧٨-٢٠١) .
الـ مـ (٢٠١-٢٧٨) .
... ولـ كـثـيرـاـ الـخـلـاءـ لـيـفـيـ بـضـهمـ
عـلـىـ الـذـنـلـمـنـواـ الـمـسـاـلـحـ وـقـلـلـ
... (صـ ٢٤) عـدـهـ الجـزـءـ ... زـعـمـهـ، طـفـيـلـاـ مؤـخـراـ .
664 - .

3 - إيهامه بأن القرآن الكريم تأثر

باليهودية والنصرانية

أ - قال في حاشية الصفحة 69 معلقا على قوله تعالى: **لَوْلَا** (البقرة 259)

4 - زعمه أن بعض الآيات في غير محلها

أ- وصلت به الجرأة على كتاب الله العزيز إلى أن قال في حاشية الصفحة 96: إن قوله تعالى ﴿إِنَّمَا يُنَزَّلُ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ﴾ (٩٦) : (...).
- * ﴿إِنَّمَا يُنَزَّلُ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ﴾ (٩٦) : (...).
﴿إِنَّمَا يُنَزَّلُ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ﴾ (٩٦) : (...).

5 - اتهام المفسرين بتغيير معنى بعض

الآيات طبقا للجو السياسي

أ- وزعم أيضا في حاشية الصفحة 305 معلقا على قوله تعالى: ﴿إِنَّمَا يُنَزَّلُ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ﴾ (٩٦): (...).

6 – الاعتماد على القراءات الشاذة لغرض

فِي نَفْسِهِ

^أ - ومن مزاعمه ما قال في حاشية الصفحة 429

معلقاً على قوله تعالى:

١) يا سبحان الله ! من أين جاء بلاشير بهذا الخبر الذي لا أساس له من الصحة ؟ وكيف يتناسى بلاشير حديث البخاري المشهور ؟ الذي جاء فيه أنه: قال نبي الله ﷺ "إِنَّمَا يُنْهَا النُّفُوسُ عَنِ الْحَقِيقَةِ إِذَا دَرَأَتْهُ" .

କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ
କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ
କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ
. (କାହାର) କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର
.କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର

7 – اعتماده على رواية غير ثابتة

لإساءة إلى القرآن الكريم

أ - ومما يدل على تصميمه على النيل من القرآن الكريم: قيامه عند ترجمة معاني سورة النجم في الصفحة 561 بإضافة (وإنها الغرانيق العلى وإن شفاعتهن لترتجى) بعد الآية الـ 20 بدون تعليق^(١). فقد جعل هاتين الجملتين آيتين في القرآن الكريم. وكان عند تعليقه في الصفحة نفسها على قوله

^١) مع أن سياق الآيات يدل على اختلاق القصة الشيطانية لأنه ليس من المعقول أن يثنى الله على هذه الآلهة ثم يذكرها بسوء مباشرة، كما أنه ليس مقبولاً أن يسجد المشركون بعد ما سمعوا ذكر آلهتهم بسوء في آخر المطاف لأن العبرة بالكلام الأخير. وقد صرَّح ببطلان هذه القصة خلق كثير من علماء الحديث. وعلاوة = على ذلك كله، فقد جاءت آيات قرآنية كثيرة تدل على استحالة حدوث مثل هذا الحادث. منها قوله تعالى: ﴿إِنَّمَا يُحَظِّيُّهُمْ أَنَّمَا يَعْلَمُ اللَّهُ عَلَىٰ إِنْسَانٍ مَا يَعْلَمُ وَاللَّهُ عَلَىٰ إِنْسَانٍ مَا يَعْلَمُ﴾ (٢٠:٢٠-٢١:٢٠) .

٨ - النيل من شخص النبي ﷺ

أ - ومن مزاعمه المغرضة تعليقه في حاشية
الصفحة 584 قوله على تعالى:

٩ - تغيير ترتيب كلمات وإقحام كلمات في الترجمة للإساءة إلى أسلوب القرآن

الكريم

أ - وأحياناً يغير ترتيب كلمات بعض الآيات مع إضافة كلمات أخرى عند ترجمتها ليثبت بعض

سُمُومَهُ، كَمَا فَعَلَ فِي الْآيَةِ الْكَرِيمَةِ التَّالِيَةِ:

□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□ □□□□□□□□□□ □□ □□□□

□□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ (□:□□□□□ □) □ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□

Pour les hommes ont été • ||| ||| ||| ||||| ||| ||||| |||||

parés (de fausses apparences) l'amour des voluptés tirées des femmes,

..... , (l'amour) des fils

$$\left(\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \end{array}\right) \quad \boxed{\text{--- --- --- --- --- --- --- ---}} \quad \boxed{\text{--- --- --- --- --- --- --- ---}} \quad \boxed{\text{--- --- --- --- --- --- --- ---}} \quad \boxed{\text{--- --- --- --- --- --- --- ---}} \quad \left(\begin{array}{c} \text{--- --- --- --- --- --- --- ---} \\ \text{--- --- --- --- --- --- --- ---} \end{array}\right)$$

"...".

! (....) □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

١٠ - افتعال بعض الاعطاء لغرض في

رُفَعَةٌ

١٩ - وفي الصفحة الـ 657، ترجم

Prêche au nom de ton “ : ||| | | | | (ø:øøøø) | | | | | | | | | |

١١ - بث السموم للتشكيك في أصالة النص القرآني:

فمن ذلك:

أثبت العباره التالية: أي (في وضعه الحالي)، كان النص القرآني انتقل من وضع سابق إلى وضعه الحالي (انظر أول سور: النساء، والحجر، والزمر، وعلى حاشية الصفحتين 76 و 289 وفي الصفحة 436). وسبق أن زعم بلاشير أن^(١): (تدوين القرآن الكريم كان جزئياً وناتجاً عن

¹ () في ترجمته (ص 29/28)

جهود فردية ومثارا للاختلاف). لكن الحقيقة التي يشهد بها التاريخ الصحيح هو أن^(١): "الواقع الذي عليه المسلمون منذ أربعة عشر قرناً هو تمسكهم الشديد بالمحافظة على الوحي القرآني لفظاً ومعنى، وليس ثمة مسلم يستبيح لنفسه أن يقرأ القرآن بأي لفظ شاء ما دام يحافظ على المعنى. وليبحث المستشركون اليوم في أي مكان في العالم عن مسلم يستبيح لنفسه مثل ذلك وسيعييهم البحث، فلماذا إذن هذا التشكيك في صحة النص القرآني وهم يعلمون مدى حرص المسلمين في السابق واللاحق على تقديس نص القرآن لفظاً ومعنى؟ إنهم يبحثون دائماً - كما سبق أن أشرنا - عن الآراء المرجوحة والأسانيد الضعيفة ليبنوا عليها نظريات لا أساس لها من التاريخ الصحيح ولا من الواقع. فنحن المسلمين قد تلقينا القرآن الكريم من الرسول ﷺ

^(١) انظر "الاستشراق والخلفية الفكرية للصراع الحضاري" للدكتور محمود زقزوق (٩١).

.....
.....
.....
.....

الفصل الثاني

ضعف بلاشير في اللغة العربية

هذه الأمثلة غيض من فيض، أما الأخطاء النحوية واللغوية في هذه الترجمة فحدث عنها ولا حرج. وتجدر الإشارة هنا إلى أنه ما من شك في تمكن بلاشير من اللغة الفرنسية. أما ما يخص اللغة العربية، فالمفروض، بصفة كونه عضواً في المجمع العلمي العربي بدمشق، أن يكون متمكناً منها. إلا أن ترجمته لكثير من الآيات تؤكد عكس ذلك. فالأخطاء متغشية في كل صفحات ترجمته. وهذا يؤكد ما كتبته الدكتورة زينب عبد العزيز في كتابها " ترجمات القرآن إلى أين؟ (وجهان لجاك بييرك) من أنه⁽¹⁾ ... أثبتت الدراسات التي قام بها العلماء العرب والمسلمون بأن أولئك المستشرقين الذين يدعون فهم العربية، هم في الحقيقة لا يحسنونها.. وعلى الرغم من هذا الجهل

⁽¹⁾ صفحة 9.

الواضح بالعربية -مع أنها أداة العمل العلمي الرئيسة-، فهم يصدرون أحكاماً مغرضة من حيث الشكل والمضمون وأمانة تنزيه القرآن، وذلك فيما يكتبونه من مقدمات علمية ليست في الواقع سوى معاول هدم متعددة الأوجه، تدور حول محور أساسي واحد هو: زعم أن القرآن عقبة في سبيل ارتقاء الأمم الإسلامية!! وذلك بعينه هو ما كان يرددده اللورد كرومرو في كتابه في مطلع هذا القرن (أي: القرن الماضي) وبناء على آراء مستشاريه من المستشرقين: "أن القرآن هو المسؤول عن تأخر مصر في مضمار الحضارة الحديثة" أو "لن يفلح الشرق ما لم يرفع الحجاب عن وجه المرأة ويغطى به القرآن" اهـ.

وسنعالج هذه الأخطاء في مباحثتين. ففي المبحث الأول نذكر بعض أخطائه في المسائل النحوية، وفي الثاني بعض أخطائه في المسائل اللغوية.

المبحث الأول

١- ترجم قوله تعالى: ﴿إِنَّمَاۤ أَنْزَلْنَاۤ عَلَيْكُمۤ مِّنَ الْكِتَابِ مَاۤ يُبَشِّرُ بِهِ الْمُتَّقِينَ﴾

"守住秘密" 守住秘密 你有 ce que vous tenez secret : 守住秘密 (守住
秘密 e I n 你有 "I" 守住秘密 ce que vous teniez secret 守住秘密
守住秘密 你有 "守住秘密" 守住秘密 你有守住秘密 ." tenez " 守住秘密

¹) تفسير الطبرى 313/1.

:﴿وَمِنْهُمْ مَنْ يَرْجُو أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ إِيمَانَهُمْ - إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ وَمَا يَرْجُونَ﴾ Jusqu'à ce que Dieu vienne avec Son ordre ﴿الله يعلم إيمانهم﴾ .(﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾) ﴿الله يعلم ما يرجون﴾ .
﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ :﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ .(﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾) ﴿الله يعلم ما يرجون﴾ .(﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾)

..Que Dieu fasse venir son ordre ﴿الله يعلم إيمانهم﴾

(﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ - إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ.) Jeuner est un bien pour vous :﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ .⁽¹⁾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾

.Il vaut mieux pour vous de jeuner ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾

﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ "﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾" ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ .(﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾) ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ "﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾" ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ sacrée ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ .⁽¹⁾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ .

.﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ - إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ

﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ qui ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ "﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾" ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ (﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾) ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ qui (te) tourne le dos :﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ "﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾" "﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾" ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ .⁽¹⁾ ..⁽¹⁾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ il ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ et quand ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ s'évertue ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾ .⁽¹⁾ ﴿إِنَّ اللَّهَ لِمَنْ يَرْجُو مِنْ أَنْفُسِهِ عِلْمٌ﴾

.⁽¹⁾ كما يؤخذ من تفسير الطبرى (3/443).

- 8

Que vous allez 二二二 二二二 二二二二二二 二二二二二二 ."二" 二二二二二 二二

سندعو بالرَّحْمَةِ وَالرَّحْيَانِ (الفصل 16)

vous êtes appelés

vous serez appelés

□ - □ □

□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□ □□ □□ □□□□□□ □□□ □□ (□□□ :□□□□□)

sont seront

..... .()

À une d'eci, ils se vouoient à nombre égal. (pp. 777-778)

"أَيُّ الْمُؤْمِنُونَ كَانَ أَنْفُسُهُمْ بَعْدَ مَا يَرَوْنَ مُلْتَكِلاً فِي سُرُورٍ

كأنه "casino" تجده في كل مكان

8.03.2019 10:00:00 9.03.2019 10:00:00

المذك السالم للاضافة. وعلاوة علم، ذلك، ترجم

"برونهم" بـ "تءاعون" وهذا خطأ، فالثانية حمة

à vue d'oeil, ils les voyaient deux fois plus : **الصحيحة كما بله** :

.nombreux qu'eux

12 - قوله تعالى

"**وَمَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُم مِّنْ رَّبِّكُمْ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ
أَنْ يَعْلَمَ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ
مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء: 10) "لَمَّا
أَتَاهُمْ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ
مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء: 11) "لَمَّا
أَتَاهُمْ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ
مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء: 12) "لَمَّا
أَتَاهُمْ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ
مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء: 13)**********

par l'édition d'Allah les coeurs ne se tranquillisent- **وَمَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ
مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء: 10) "ils point
vers le ciel et vers la terre et vers ce qui est devant
eux et vers ce qui est derrière eux et vers ce qui est
au-dessus d'eux et vers ce qui est en dessous d'eux
.... لَمَّا أَتَاهُمْ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا
يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء:
11) "لَمَّا أَتَاهُمْ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا
يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء:
12) "لَمَّا أَتَاهُمْ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا
يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء:
13)**********

Nous vous éprouverons dans vos biens et vos :**وَمَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ
مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء: 10) ".....لَمَّا
أَتَاهُمْ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ
مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء: 11) "لَمَّا
أَتَاهُمْ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ
مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء: 12) "لَمَّا
أَتَاهُمْ أَنَّهُ مِنْ رَّبِّكُمْ فَلَا يُنَزَّلُ عَلَيْكُمْ
مِّنْ آيَةٍ إِلَّا مَنْ يُرِيدُ**" (الأنبياء: 13)**********

. Vous serez éprouvés ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾ .
 ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾ - ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾ (﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾)
 ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾ (﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾)
 ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾ : (﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾) ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾ qu'ils donnent
 ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾ .
 voudriez-vous que vous donnez (ou voudriez- vous ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾
 .donner)

﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾ - ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾
 ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾ (﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾) ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾
 Assurément, si tu portes la main sur moi tu me tueras, (car) moi, je ne
أي (لئن بسطت إلي
يدك لقتلني (لأنه) ما أنا بباسط يدي إليك
لأقتلك)، وال الصحيح كما يلي, Assurément
 si tu portes la main sur moi pour me tuer, moi, je ne porterai pas la main sur
يبدو أن المترجم عَدَ اللام في (لتقتلني) (لتقتلني) **toi pour te tuer**
مفتوحة وجوابا للقسم ولم ينتبه لعدم وجود نون
التوكيد التي تجب في آخر مثل هذا الفعل. ولم
يعلم أيضا أن (ما أنا بباسط يدي إليك لأقتلك)
جواب القسم بل عَدَه جملة مستقلة، لذلك أضاف
(لأنه) في أوله لم يدخل حرف الفاء على (ما أنا)
لأنه جواب القسم.

17 - قوله تعالى ﴿كُلُّ أَنْوَارٍ مُّمِدِّدٍ﴾

ይወስኩ እና (ሙ፡ሙ፡ሙ) የሚከተሉ በዚህ የሚገኘ የሚሸጠ እና የሚሸጠ እና የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ) የሚከተሉ የሚሸጠ እና የሚሸጠ የሚሸጠ

.(የሚከተሉ እና የሚሸጠ እና የሚሸጠ

ዕክድ እና (ሙ፡ሙ፡ሙ) የሚከተሉ የሚሸጠ እና የሚሸጠ - እና

¶ N'es-tu pas un Envoyé የዚህ እና የሚሸጠ እና የሚሸጠ የሚሸጠ እና የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ "የሚሸጠ የሚሸጠ" የሚሸጠ የሚሸጠ "የሚሸጠ የሚሸጠ" የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ "የሚሸጠ የሚሸጠ" የሚሸጠ የሚሸጠ "የሚሸጠ የሚሸጠ" የሚሸጠ የሚሸጠ Tu n'es pas un:የዚህ እና የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ (ሙ፡ሙ፡ሙ) የሚሸጠ

..Envoyé

¶ የሚሸጠ የሚሸጠ እና "የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ" "የሚሸጠ - እና (ሙ፡ሙ፡ሙ) የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ "የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ" የሚሸጠ le cheval, le mulet, l'âne የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ .የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ

(ሙ፡ሙ፡ሙ) ¶ የሚሸጠ የሚሸጠ ¶ :የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ - እና "የሚሸጠ የሚሸጠ" :የሚሸጠ le jour où (les impies) seront reunis የሚሸጠ የሚሸጠ .የሚሸጠ የሚሸጠ - እና የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ :የሚሸጠ የሚሸጠ

(les faux dieux) répondront: Gloire à Toi ! il ne convenait pas à nous qu'en dehors de Toi nous fussions pris comme des patrons

የሚሸጠ እና የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ " :የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ " የሚሸጠ የሚሸጠ ."የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ .የሚሸጠ የሚሸጠ - የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ :የሚሸጠ የሚሸጠ

....Gloire à Toi ! il ne convenait pas à nous de prendre en dehors de Toi des

patrons...

¶ የኢትዮጵያ ቤትና ስራዎች አገልግሎት እና የሚከተሉ መሆኑ - ይህ

Le Royaume, ce jour-là, (*et*) la vérité appartiennent የዚሁ ወጪ (ሙ፡መስቀል) የሚከተሉ መሆኑ "የኢትዮጵያ ቤትና ስራዎች አገልግሎት" እና au Bienfaiteur የሚከተሉ .በዚሁ ወጪ እና "የኢትዮጵያ" የሚከተሉ መሆኑ "የዚሁ" "የኢትዮጵያ" እና Royaume እና "የዚሁ" የሚከተሉ መሆኑ የሚከተሉ Ce jour-là. የዚሁ ወጪ የሚከተሉ መሆኑን እና" የጂዢነት " የሚከተሉ

. la vraie royauté appartient au Bienfaiteur

የዚሁ የሚከተሉ እና የዚሁ ወጪ እና የሚከተሉ መሆኑ - ይህ

pour lequel :የዚሁ ወጪ (ሙ፡መስቀል) የሚከተሉ መሆኑ የሚከተሉ le Tourment sera pour lui doublé au jour de la Résurrection , et pour lequel የሚከተሉ መሆኑ መሆኑ እና የሚከተሉ መሆኑ" እና il restera የሚከተሉ መሆኑ እና "የዚሁ" እና pour lequel የዚሁ ወጪ ."..የዚሁ le :የዚሁ ወጪ የሚከተሉ መሆኑ የሚከተሉ መሆኑ የሚከተሉ መሆኑ

. tourmrnt sera doublé pour lui le jour de la Résurrection et il restera

የዚሁ ወጪ የሚከተሉ እና የሚከተሉ መሆኑ እና "የዚሁ" እና - ይህ

¶ vous êtes appelés :የዚሁ ወጪ (ሙ፡መስቀል) የሚከተሉ መሆኑ :የዚሁ ወጪ የሚከተሉ መሆኑ የሚከተሉ መሆኑ እና የሚከተሉ መሆኑ "የዚሁ"

.vous serez appelés

የዚሁ የሚከተሉ መሆኑ የሚከተሉ መሆኑ እና "የዚሁ" እና - ይህ

¶ "የዚሁ" እና direz-vous የዚሁ ወጪ (ሙ፡መስቀል) የሚከተሉ መሆኑ .የዚሁ ወጪ የሚከተሉ መሆኑ

.disent-ils.የዚሁ ወጪ የሚከተሉ መሆኑ የሚከተሉ መሆኑ

(ሙ፡መስቀል) የሚከተሉ መሆኑ የሚከተሉ መሆኑ የሚከተሉ መሆኑ - ይህ

¶ "የዚሁ" እና Or l'Heure est très cruelle et très amère የዚሁ ወጪ

କାହାର କାହାର କାହାରଙ୍କୁ କିମ୍ବା କାହାର କାହାର . "କାହାରଙ୍କୁ କାହାରଙ୍କୁ କାହାର କାହାର କାହାରଙ୍କୁ" "କାହାରଙ୍କୁ" କାହାର କାହାର କାହାର କାହାରଙ୍କୁ

.plus cruelle et plus amère :କାହାର କାହାରଙ୍କୁ କାହାର କାହାର

(କାହାର କାହାର) କାହାରଙ୍କୁ କାହାର କାହାର କାହାର - କାହାରଙ୍କୁ

କାହାର କାହାରଙ୍କୁ କାହାର କାହାର କାହାର - "କାହାରଙ୍କୁ" କାହାର - j'ourdirai କାହାର କାହାର

କାହାର କାହାରଙ୍କୁ କାହାର କାହାର rai କାହାର s କାହାରଙ୍କୁ କାହାରଙ୍କୁ .କାହାର

j'ourdis

المبحث الثاني من الأخطاء اللغوية:

١ - ترجم قوله تعالى: ﴿وَمَا أَنْهَا بِهِنَّا إِلَيْنَا مُؤْمِنِينَ﴾
Et couvraient de honte vos femmes : ﴿وَمَا أَنْهَا بِهِنَّا إِلَيْنَا مُؤْمِنِينَ﴾
لأنهن ينكرون أنفسهن "الله عز وجل" ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾
لأنهن ينكرون أنفسهن .لأنهن لا يرون أنفسهن:
laissaient vivantes vos femmes

﴿إِنَّمَا يَنْهَا عَنِ الْمَسْأَلَةِ أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ - ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾
qui touche votre Seigneur ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ (﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾)
auprès de votre Seigneur ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ "الله عز وجل"
﴿إِنَّمَا يَنْهَا عَنِ الْمَسْأَلَةِ أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ : ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ - ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾
Quand nous fimes du Temple (*de la Mekke*) ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ (﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾)
لأنهن ينكرون أنفسهن "الله عز وجل" ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ .(﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾)
Quand ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ ! ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾
لأنهن ينكرون أنفسهن M ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ nous fimes de la Maison
.لأنهن ينكرون أنفسهن ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾

﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ : ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ "الله عز وجل" - ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾
﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ saints ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ (﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾) ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾
.vertueux ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ "الله عز وجل"
﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ (﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾) ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ : ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ - ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾
C'était ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ . "الله عز وجل" ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ C'est là un grand péché ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾
.vraiment difficile
(﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾) ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ : ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾ - ﴿أَنَّهُمْ لَا يَرَوْنَهُ﴾

Dieu marchera avec vous ensemble . Dieu vous ramenera tous . "Dieu entre les mains des (hommes) et derrière eux (Dieu) (devant eux et derrière eux "Dieu nous en donnerons une part "Dieu consulte-les donc sur toute affaire Consulte-les sur toute affaire .sur toute affaire qui ont dit de leurs frères (Ce sont ceux-là) (Dieu) "Dieu

à မြတ် မြတ်မြတ် ce sont ceux-là မြတ်မြတ် မြတ်မြတ် မြတ်မြတ်မြတ်မြတ်မြတ် . qui ont dit à leurs frères မြတ်မြတ်မြတ်မြတ်မြတ်မြတ် de မြတ်မြတ်မြတ်မြတ်မြတ်မြတ် (မြတ်မြတ်မြတ်မြတ်) မြတ်မြတ်မြတ်မြတ် :မြတ်မြတ်မြတ်မြတ် - မြတ်

...apporte une obligation

..apporte une oblation

ମୁଖ ପାଇଁ କିମ୍ବା ମୁଖ କିମ୍ବା ମୁଖ କିମ୍ବା :କିମ୍ବା ମୁଖ କିମ୍ବା - ମୁ

...vous participez
... :...

..homme ou femme, car vous êtes les uns des autres

(၁၀၀:၁၀၀၀၀ ၁၀) ၁။ မြန်မာ တိပုဒ္ဓဘာသာ ၁၀ ၁။ ၂။ ၃။ ၄။

“الله يُحِبُّ الْمُنَجِّدِينَ” وَ puis, pour refuge, Géhenne وَ لِلَّهِ
puis leur refuge sera :الْمَنَاجِدُ أَعْلَمُ مَنْجَدٍ .الْمَنَاجِدُ

• Géhenne

ପ୍ରକାଶକ ନାମ : ପ୍ରକାଶକ ନାମ : -

Soyez pieux envers Allah à propos duquel vous vous interrogez! (Respectez vos liens de consanguinité) interrogez .

• .implorer

ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନୀ ପରିଷଦ୍ ପରିଷଦ୍ ପରିଷଦ୍ ପରିଷଦ୍ :ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନୀ ପରିଷଦ୍ ପରିଷଦ୍ ପରିଷଦ୍ - ମୁଖ୍ୟମନ୍ୟାନୀ

Si vous 間接 言う (間接的) は 絶対的平等を おもひ て おる 絶対的平等
craignez de n'être pas équitables, (prenez-en) une ou des concubines
"絶対的平等を おもひ (絶対的平等) 絶対的平等を おもひ て おる 絶対的平等"
絶対的平等を おもひ .絶対的平等を "絶対的平等" は concubines 絶対的平等
une seule, ou des esclaves que vous possedez.....

لِلْمُحْسِنَاتِ أَنْ يُرْزَقَنِي اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ - إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
Les (*femmes*) :مُحْسِنَاتٍ (مُحْسِنات) لِمَنْ يَشَاءُ مَنْ يَشَاءُ
vertueuses font oraison (*qânit*) et protègent ce qui doit l'être (?) du fait
الْمُحْسِنَاتِ (الْمُحْسِنَاتِ) " إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
de ce qu'Allah consigne
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ
الْمُحْسِنَاتِ أَنْ يُرْزَقَنِي اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ
الْمُحْسِنَاتِ أَنْ يُرْزَقَنِي اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ " (.
:مُحْسِنَاتٍ مَنْ يَشَاءُ مَنْ يَشَاءُ مَنْ يَشَاءُ مَنْ يَشَاءُ .
Les femmes vertueuses obéissent et gardent le secret grâce à la protection de
Dieu .

မြန်မာစိတ် မြန်မာစိတ် သိ မြန်မာစိတ် ။ :မြန်မာစိတ် မြန်မာစိတ် - ။
au client par parenté, au client par မြန်မာစိတ် (မြန်မာစိတ်) မြန်မာစိတ်
. "မြန်မာစိတ် မြန်မာစိတ် မြန်မာစိတ် ၏ မြန်မာစိတ်" ၏ promiscuité
voisin proche par parenté et le voisin မြန်မာစိတ် မြန်မာစိတ် မြန်မာစိတ်
jistant

.présent ပြန် ပြန် ပြန်ပြန် (ပြေားပြန်ပြန်) ပြန်ပြန် ပြန်ပြန် ပြန်ပြန်

မြန်မာစာ မြန်မာစာ ၁၁ :မြန်မာစာ မြန်မာစာ "မြန်မာစာ" မြန်မာ – မြန်မာစာ ."(မြန်မာစာ) မြန်မာစာ" ၏ le gibier (tué) မြန်မာစာ (ဗုဒ္ဓဘာသာ) မြန်မာစာ "၏ la chasse မြန်မာစာ (le gibier) tué မြန်မာစာ မြန်မာစာ

Ne considerez point ***la chasse*** မြန်မာစာ မြန်မာစာ "၏".

.....comme licite

.avec le péché de m'avoir tué et avec ton propre péché

ମୁଖ୍ୟ ପରିଚୟ କାହାର ଦେଖିଲୁ ଏହାର ପରିଚୟ କାହାର "ପରିଚୟ" କାହାର - କାହାର
ଦେଖିଲୁ ତେମୋଗୁ କାହାର (କାହାରଙ୍କାହାର) କାହାରଙ୍କାହାର କାହାର କାହାର
କାହାରଙ୍କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର "ପରିଚୟ" କାହାର

၁၁၈ ၁၁၉ (၁၁ : ၁၁၁။) ၅ ၂၀၁၀၁၀ ၂၀၁၀၀၀ :၂၀၁၀၀၀ ၂၀၁၀၀၀၀ - ၁၁
Sors ၁၁၈ ၁၁၉ ၂၀၁၀၁၀၀။ ."၂၀၁၀၀၀ ၂၀၁၀၀၀" ၁၁ Entre auprès d'elles
.devant elles

.devant elles

ମୁଖ ଯାଇଲା :ପରିମଳା କାହାର କାହାର " ପରିମଳା କାହାର " କାହାର - କାହାର
(କାହାରଙ୍କ) ପରିମଳାରେର କାହାର ପରିମଳା କାହାର କାହାର କାହାର କାହାର
କାହାର ପରିମଳାରେର "ପରିମଳା କାହାର" କାହାର Nou frappons la terre କାହାର କାହାର
.Nous venons à la terre କାହାର

.Nous venons à la terre

﴿ montagnes immobiles ﴾ (الثابتون)
 . "الثابتون (الثابتون)"
 :الثابتون الباقيون الـ "الثابتون" و "الثابتون" الباقيون - الـ
 الثابتون الباقيون الـ "الثابتون" الباقيون الـ "الثابتون"
 ce qui se pressent en avant *et* ceux الـ "الثابتون" (الثابتون) و "الثابتون" الـ
 "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 qui se pressent en arrière
 Ceux qui sont الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون". "الثابتون" الـ "الثابتون"
 الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 . "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" "الثابتون" - الـ
 "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 insolents الـ (الثابتون) الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 Injustes . "الثابتون"
 الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" - الـ
 Nous n'aurions rien déclaré sacré en dehors de Lui الـ "الثابتون" (الثابتون)
 Nous n'aurions rien الـ "الثابتون" . "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 . interdit en dehors de Lui
 الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" - الـ
 .les bestiaux الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 vêteure الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" - الـ
 الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 . rechauffement الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" - الـ
 Allah vous a donné des épouses nées parmi vous الـ "الثابتون" (الثابتون)
 الـ "الثابتون" "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون" الـ "الثابتون"
 . Dieu vous a fait des épouses à partir de vous-mêmes : "الثابتون"

በቻ የሚሸጠ ብ :ይህንን ስራው እና "የአገልግሎት" መሬት - ይህ
A Dieu ne plaise የዚህ ወጪ (ሙ፡ሙስ) ብ የሚሸጠ ስራ የሚሸጠ እና
.Louange à Dieu የዚህ ወጪ የሚሸጠ . ."የአገልግሎት" እና

በቻ የሚሸጠ ብ :ይህንን ስራው እና "የአገልግሎት እና" መሬት - ይህ
እና" እና de vos tentes የዚህ ወጪ (ሙ፡ሙስ) የሚሸጠ የሚሸጠ ስራ የዚህ
de vos maisons . የዚህ ወጪ የሚሸጠ "የአገልግሎት

በቻ የሚሸጠ ስራ ብ :ይህንን ስራው እና "የአገልግሎት" መሬት - ይህ
እና" እና femme የዚህ (ሙ፡ሙስ) የሚሸጠ ስራ የዚህ
እና ብ ስራ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ የሚሸጠ
.prostituée የዚህ (ሙ፡ሙስ) የሚሸጠ ስራ የዚህ
እና (ሙ፡ሙስ) የሚሸጠ የሚሸጠ ብ :ይህንን ስራው - ይህ
እና ጥ"ቻዎች የሚሸጠ የሚሸጠ" እና les douleurs la surprirent የዚህ
. (ሙ፡ሙስ) የዚህ (ሙ፡ሙስ) የዚህ ወጪ የዚህ
que የዚህ ወጪ (ሙ፡ሙስ) ብ የሚሸጠ ስራ ብ :ይህንን ስራው - ይህ
:የዚህ ወጪ የሚሸጠ ."የአገልግሎት" እና !ton oeil se sèche
que ton oeil se réjouisse (ou se tranquilise).

የሚሸጠ ስራ ብ :ይህንን ስራው እና " የአገልግሎት" መሬት - ይህ
የሚሸጠ የሚሸጠ" እና violent የዚህ (ሙ፡ሙስ) የሚሸጠ የሚሸጠ
.orgueilleux የዚህ ወጪ የሚሸጠ

ብ የሚሸጠ ስራው የሚሸጠ ብ :ይህንን ስራው - ይህ
እና et Nous n'avons trouvé que poussière clairsemée የዚህ ወጪ (ሙ፡ሙስ)
Nous l'avons የዚህ ወጪ የሚሸጠ ."የአገልግሎት የአገልግሎት እና"

.réduite en poussière clairsemée

እና (ሙ፡ሙስ) የሚሸጠ ስራው እና ብ :ይህንን ስራው - ይህ
de la የሚሸጠ "የአገልግሎት እና" እና aux confins de notre terre የዚህ

.Vrai et l'ont confirmé (par leur acte) ceux-là sont les pieux
木々 (木 :木々々) 木々々々 木々々々々 木 :木々々々 木々々 木々々 - 木
木々 木々々々 木々々々々 木"木々 木々々" 木 pardonne-nous 木
.imploré pour nous le pardon 木

﴿وَلَا يَرْجِعُونَ﴾ . "﴿إِنَّمَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ﴾" ﴿لِأَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ infidèles ﴿أَنَّ﴾ (﴿وَالظَّالِمُونَ﴾) ﴿يُحِبُّونَ﴾ .cultivateurs ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿لِأَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ...﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ - ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ :B ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ (﴿وَالظَّالِمُونَ﴾) ﴿لِأَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ cela (vous est ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ B ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ .﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ imposé) pour que vous sachiez qu'Allah est proche de vous, quand vous ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ Le priez, (prêt à exaucer quand vous L'implorez ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾) ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ (﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ .﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ .") (﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ...﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ - ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ quand il vous est dit " prenez place à ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ (﴿وَالظَّالِمُونَ﴾) ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾

!l'aise dans l'assemblée " prenez place
﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ " :﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ :﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ .") (﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾
quand il vous ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾

.est dit " faites place (aux autres) dans les assemblées " alors faites place
...﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ... ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ - ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾
Leur vaillance est grande parmi eux ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ (﴿وَلِمَّا نَهَى﴾) ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾
Leurs " :﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ .") (﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾

..dissensions sont grandes entre eux
:﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ - ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾
reste en vigile seulement peu d temps ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ (﴿وَلِمَّا نَهَى﴾)
﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ .") (﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ (﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾
﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾
﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ "﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾" ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ ﴿أَنَّهُمْ لَا يُحِبُّونَ﴾ sauf

prennent garde! En vérité, ce jour-là un voile les empêchera de voir leur Seigneur.

Que ceux mus par le désir le :**الْمَوْلَى** (الله) **أَنْ يَرْبِّيَ** **عَلَيْهِ** - **الْمَوْلَى**
"الْمَوْلَى" **أَنْ يَرْبِّيَ** **عَلَيْهِ** . "الْمَوْلَى" **أَنْ يَرْبِّيَ** **عَلَيْهِ**" **أَنْ** convoitent
. Que ceux qui la convoitent entrent en compétition (pour l'acquérir) **أَنْ**
عَلَيْهِ **أَنْ يَرْبِّيَ** **عَلَيْهِ** **أَنْ** **أَنْ** :**الْمَوْلَى** **أَنْ يَرْبِّيَ** **عَلَيْهِ** - **الْمَوْلَى**
Les impies se sont-ils repentis de ce **أَنْ يَرْبِّيَ** (الله) **عَلَيْهِ** **أَنْ**
. "الْمَوْلَى" **أَنْ يَرْبِّيَ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ**" **أَنْ** qu'ils faisaient
Est ce que les infidèles ont été recompensés de ce **أَنْ يَرْبِّيَ** **أَنْ** **أَنْ**
. **أَنْ** qu'ils faisaient
أَنْ يَرْبِّيَ **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** :**الْمَوْلَى** **أَنْ يَرْبِّيَ** **عَلَيْهِ** - **الْمَوْلَى**
"الْمَوْلَى" **أَنْ** Et s'en ira vers ses pareils en alegresse **أَنْ يَرْبِّيَ** **عَلَيْهِ** (الله)
"الْمَوْلَى" **أَنْ** "الْمَوْلَى" **أَنْ** "الْمَوْلَى" **أَنْ** "الْمَوْلَى" **أَنْ**
. famille **أَنْ يَرْبِّيَ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ**
(الله) **أَنْ يَرْبِّيَ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** :**الْمَوْلَى** **أَنْ يَرْبِّيَ** **عَلَيْهِ** - **الْمَوْلَى**
"الْمَوْلَى" **أَنْ** Or tu es sans liens en cette ville **أَنْ يَرْبِّيَ** **عَلَيْهِ** (الله)
"الْمَوْلَى" **أَنْ** "الْمَوْلَى" **أَنْ** "الْمَوْلَى" **أَنْ** "الْمَوْلَى"
.Et toi, tu es résident dans cette cité **أَنْ يَرْبِّيَ**
أَنْ **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** :**الْمَوْلَى** **أَنْ** **أَنْ** "الْمَوْلَى" **أَنْ** - **الْمَوْلَى**
"الْمَوْلَى" **أَنْ** . "الْمَوْلَى" **أَنْ** son lait **أَنْ** (الله) **أَنْ يَرْبِّيَ**
"الْمَوْلَى" **أَنْ** Laissez la chamelle de Dieu boire :**الْمَوْلَى** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ**
". "الْمَوْلَى" **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ**"
(الله) **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** :**الْمَوْلَى** **أَنْ** **أَنْ** **أَنْ** - **الْمَوْلَى**
"الْمَوْلَى" **أَنْ** Le (Mont des) figuier(s) et (des) olivier(s) **أَنْ** **أَنْ**

.በዚህ የወጪው በኋላ "የወጪው እና" የወጪ እና "የወጪውን የወጪው
በኋላ * የወጪው የወጪውን የወጪ በኋላ የወጪው የወጪው የወጪ - ይህ
L'homme en vérité est rebelle parcequ'il የወጪ እና (ወ-ቃ፡ወጪው) የወጪውን
የ"የወጪውን በኋላ የወጪው የወጪ የወጪውን የወጪ" የወጪ se passe de tous
Vraiment l'homme devient rebelle dès qu' የወጪ እና የወጪውን የወጪውን
.il estime qu'il se suffit
par le የወጪ (ወ-ቃ፡ወጪው) የወጪውን የወጪ :የወጪው የወጪ የወጪ - ይህ
.par le temps የወጪ እና የወጪውን "የወጪው" የወጪ "የወጪው" የወጪ Destin

خاتمة

كتب د. حسن عزوzi⁽¹⁾ عن المستشرق
بلاشير ما يلي: " وبالرغم من موقع ترجمة بلاشير
كواحدة من أفضل الترجمات الفرنسية، فإن
الأخطاء الواردة في ثنايا الترجمة كثيرة جداً
..... ومثال بعض الأخطاء التي وقع فيها
بلاشير أثناء ترجمته لمعاني القرآن الكريم ما
أورده مقابلاً للآية الكريمة ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ

Envoie parmi les habitants de cette ville " ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾
عَنِ الْحُكْمِ إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ " un Apôtre issu d'eux
عَنِ الْحُكْمِ - عَنِ الْحُكْمِ إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ
Envoyé ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾ " ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾
عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ Messager ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾
Prophète ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ. ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾
Denise ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ
Masson ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ
Envoie leur un prophète pris parmi eux
عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ عَنِ الْحُكْمِ
. " ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾ " ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾
Apôtre ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾ " ﴿إِنَّمَا أَنْهَاكُمْ عَنِ الْحُكْمِ﴾
.

¹) مجلة "القرويين" (العدد الخامس).

الصفحة 8)¹
هذا ليس لباقة، إنما هو تهكم.)²

(۲۱) فی کتابہ (La Bible le Coran et la science)^۱

توصيات

- 1 - مواصلة طباعة ترجمات معاني القرآن الكريم المعتمدة من مجمع الملك فهد بعد إعادة تصححها بدقة من قبل لجنة متخصصة تؤلف من المتمكنين في العربية وفي اللغة المترجم إليها ومن علماء الدين، ويستشار عالم مسلم متخصص عند مراجعة ترجمة الآيات الخاصة بالعلوم الأخرى كالفلك والطب والجيولوجيا. وتتصدر بمقدمة تتضمن التعريف بالاستشراق ووسائله وأهدافه كما تتضمن الرد بطريقة علمية مركزة على شبهاهم وعلى كل ما يتذرون به للنيل من القرآن الكريم.
- 2 - تأليف كتاب جيد في كل لغة استشراقية مهمة تتضمن دحص شبها المستشرقين بطريقة علمية. يطبع بكمية كبيرة ويوزع كما توزع المصاحف.
- 3 - الإكثار من ترجمة معاني القرآن الكريم إلى

اللغات الإفريقية لمواجهة الترجمات التنصيرية المتزايدة في هذه القارة، وخصوصاً ترجمة معاني سورة الفاتحة وجزء عم؛ لأنها هي التي يحفظها جمهور المسلمين، وتقرأ غالباً في الصلوات.

4 - الاهتمام بتنظيم توزيع المصاحف وترجمات معانيها في كل بلد .

5 - إنشاء ملحقيّة إسلامية مستقلة أوتابعة للملحقيّة الثقافية، بسفارات الدول الأعضاء في منظمة الدول الإسلاميّة، للدفاع عن القرآن بالحكمة والموعظة الحسنة.

6 - الاستفادة من موسم الحج في كل سنة بعقد لقاءات بين العلماء والمفكّرين الذين يأتون إلى الحج، لتبادل الآراء حول السبل الكفيلة بتحقيق الأهداف المشار إليها آنفاً.

7 - إصدار مجلة ربع سنوية، أو نصف سنوية متخصصة في دراسة ترجمة معاني القرآن الكريم.

قائمة المراجع

- 1 – الاستشراق والخلفية الفكرية للصراع الحضاري للدكتور محمد حمدي زقزوق.
- 2 – الاستشراق والمستشرقون (ما لهم وما عليهم) للدكتور مصطفى السباعي.
- أصول التفسير لفضيلة الشيخ صالح العثيمين رحمه الله.
- 3 – أضواء البيان في إيضاح القرآن بالقرآن تأليف الشيخ محمد الأمين بن محمد المختار الجكنبي الشنقيطي.
- 4 – الأعلام تأليف خير الدين الزركلي.
- 5 – ترجمة القرآن إلى أين ؟ للدكتورة زينب عبد العزيز.
- 6 – ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية للأستاذ محمد حميد الله.
- 7 – تفسير الإمام الطبرى.
- 8 – زبدة التفسير من فتح القدير للدكتور محمد سليمان عبد الله الأشقر.

9 – فتاوى للمسافرين والمغتربين لسماحة الإمام
عبد العزيز بن عبد الله بن باز المفتى العام
للمملكة العربية السعودية رحمه الله.

10 – القرويين (مجلة مغربية).

11 – المصباح المنير للعلامة أحمد بن محمد بن
علي الفيومي المقرئ.

12 – موسوعة المستشرقين تأليف عبد الرحمن
بدوي.

للدكتور موريس بوكاي. 13
La Bible, le Coran et la science

للدكتور موريس بوكاي. 14
Le Coran et la science moderne

.Frenche-Dictionnary the Oxford Hachette – 15

.La Grande Encyclopédie – 16

.Petit Larousse illustré 1989 – 17

فهرس الموضوعات

1.....	تصدير.....
2.....	مقدمة.....
6.....	نبذة تاريخية عن تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية.....
10.....	فمن ريجيس بلاشير ؟.....
11.....	الفصل الأول.....
11.....	منهج بلاشير في الترجمة.....
14.....	موقفه تجاه القرآن الكريم.....
16.....	بيان لآراء بلاشير في القرآن الكريم.....
16.....	1 - التشكيك في أصالة ترتيب سور القرآن الكريم:(.....
17.....	2 - زعمه أن القرآن الكريم من تأليف محمد ﷺ.....
18.....	3 - إيهامه بأن القرآن الكريم تأثر باليهودية والنصرانية.....
19.....	4 - زعمه أن بعض الآيات في غير محلها.....
19.....	5 - اتهام المفسرين بتغيير معنى بعض الآيات طبقاً للجو السياسي.....
20.....	6 - الاعتماد على القراءات الشاذة لغرض في نفسه.....
21.....	7 - اعتماده على روایة غير ثابتة.....
21.....	لإساءة إلى القرآن الكريم.....
22.....	8 - النيل من شخص النبي ﷺ.....
22.....	9 - تغيير ترتيب كلمات وإدخال كلمات في الترجمة لإساءة إلى أسلوب القرآن الكريم.....
23.....	10 - افتعال بعض الأخطاء لغرض في نفسه.....
24.....	11 - بت السموم للتشكيك في أصالة النص القرآني:.....
27.....	الفصل الثاني.....
27.....	ضعف بلاشير في اللغة العربية.....
30.....	المبحث الأول.....
30.....	من الأخطاء النحوية:.....
38.....	المبحث الثاني.....
38.....	من الأخطاء اللغوية:.....
50.....	خاتمة.....

54.....	توصيات
57.....	قائمة المراجع
59.....	فهرس الموضوعات